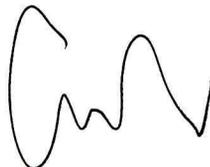


MEMORANDUM ORD. N° 401.-/

OBJ.: Remitir discursos.

REF.: Memo N°306 del  
29.10.92.

SANTIAGO, 02 NOV 1992



DEL : SEÑOR CARLOS PORTALES CIFUENTES  
DIRECTOR GENERAL DE POLITICA EXTERIOR.

AL : SEÑOR CARLOS BASCUÑAN EDWARDS  
JEFE DE GABINETE DE S.E. EL PRESIDENTE DE LA  
REPUBLICA.

Anexo al presente oficio, tengo el agrado de remitir a US., las nuevas versiones de los discursos a que se refiere mi Memorándum N°396, que incorporan las modificaciones sugeridas por el Sr. Director de Relaciones Económicas Internacionales.

El discurso del encuentro Empresarial de la International Trust Investment Corporation de China, no fue objeto de modificación alguna.

Saluda a US.,



CARLOS PORTALES CIFUENTES  
Embajador  
Director General de Política Exterior



29/17

R E S E R V A D O  
22 OCTUBRE 1992

PROYECTO DE DISCURSO  
DE S.E. EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,  
DON PATRICIO AYLWIN AZOCAR,  
EN EL ENCUENTRO EMPRESARIAL EN EL  
CONSEJO CHINO PARA LA PROMOCION DEL COMERCIO INTERNACIONAL

---

Deseo agradecer la cordial invitación que me han formulado para asistir a este encuentro, que me brinda la oportunidad a mí y a la delegación que me acompaña, de compartir con ustedes, selecto grupo de empresarios chinos, e intercambiar así experiencias comunes y explorar nuevas posibilidades de intercambio.

Uno de los objetivos más importantes que un gobernante persigue es el de crear las condiciones objetivas que permitan a las fuerzas vivas de la industria, el comercio y las finanzas, desarrollar y expandir sus actividades. Este viaje mío se inscribe dentro de esa perspectiva. Es política de mi gobierno, abrir los cauces que faciliten el intercambio comercial y el establecimiento de inversiones recíprocas entre las naciones. Estoy convencido que la apertura hacia el mundo exterior permite elevar el nivel de vida de los pueblos al interior de sus fronteras, y creo que en el caso de Chile esto ha demostrado ser una verdad irrefutable.

En efecto, el aumento de nuestras exportaciones, de las inversiones extranjeras en Chile, y de las chilenas en el extranjero, son hoy signos del paulatino pero sostenido crecimiento de nuestra economía nacional. Esto, evidentemente, se traduce en mejores condiciones de vida para todos los chilenos.

Ahora debemos avanzar hacia una segunda etapa dentro de nuestro desarrollo exportador, incorporando mayor valor agregado a las materias primas en las cuales tenemos ventajas comparativas, y debemos consagrar nuestros esfuerzos por lograr una calidad cada vez superior de nuestros productos.

Creemos que la iniciativa, creatividad y esfuerzo personal son los pilares fundamentales sobre los que debe basarse el desarrollo. Mi gobierno garantiza su libre ejercicio, porque además de ser una manera eficiente de lograr progreso, es una manifestación de la libertad humana.

Mi país ha buscado con ahínco fortalecer la democracia política y alcanzar un crecimiento económico sostenido, dentro de un régimen de economía social de mercado. Para avanzar en esa dirección hemos implementado una política que considera básico:

- el compromiso de mantener los equilibrios macroeconómicos;
- la internacionalización de nuestra economía; y
- el compromiso en el campo social, donde los frutos del crecimiento y de la internacionalización alcancen a todos los sectores de la sociedad chilena, especialmente a los sectores más pobres de la población.

Estamos trabajando en este sentido, y de ahí mi presencia entre ustedes acompañado de una importante delegación representativa de amplios sectores de la economía nacional.

**R E S E R V A D O**  
**22 OCTUBRE 1992**

El desarrollo de nuestros lazos bilaterales es un desafío a nuestra iniciativa e ingenio, especialmente en el marco que se nos ofrece de pertenecer a la gran Cuenca del Pacífico, señalada por muchos como el más dinámico centro de desarrollo del siglo XXI.

En el crecimiento y la integración de Chile a la economía mundial, el papel de los empresarios es fundamental. Nuestra economía, como señalé, está basada en la iniciativa privada y la apertura hacia el exterior. Como gobiernos nos preocupamos de mejorar la competitividad de nuestros productos, de disminuir la vulnerabilidad propia de las exportaciones primarias sometidas a fluctuaciones de precios, y de propender a la eliminación de las barreras proteccionistas.

El comercio global con la República Popular China alcanzó en 1991 a 174,6 millones de dólares. En el primer semestre de este año se ha incrementado a 237,6 millones de dólares. Las perspectivas no pueden ser más promisorias.

La firma de acuerdos bilaterales constituye otro instrumento dentro de nuestro movimiento aperturista. Es así como Chile ha propuesto recientemente la suscripción de un acuerdo fitosanitario que permita la penetración de productos frutícolas a esta importante nación asiática. Asimismo, nuestro país está estudiando las propuestas chinas tendientes a otorgar mayores garantías recíprocas a las inversiones.

Junto con expresar mi reconocimiento a los organizadores de este encuentro, como también a los participantes en el mismo, quisiera hacer un llamado a todos para que se busquen nuevos caminos que permitan lograr una mayor complementación recíproca y un creciente intercambio económico. Estoy seguro que la distancia geográfica que nos separa no será obstáculo para que vuestra imaginación e iniciativa dé frutos en beneficio de vuestras empresas y de nuestros respectivos pueblos.

Muchas gracias.

R E S E R V A D O  
22 OCTUBRE 1992

PROYECTO DISCURSO  
ENCUENTRO DE SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA  
DON PATRICIO AYLWIN AZOCAR CON EMPRESARIOS MALASIOS

---

Señoras y señores:

Deseo agradecerles la cordial invitación que me han formulado para compartir vuestra mesa en este encuentro de confraternidad entre empresarios malasios y chilenos. Asimismo, agradezco sinceramente las palabras de bienvenida del Presidente de la Malaysian South-South Association "MASSA" que reúne a los más destacados miembros del empresariado local, unidos en el esfuerzo de establecer puentes de cooperación y de amistad entre los países del Sur, como lo son, entre otros, Malasia y Chile.

Estoy cierto que en la reunión que han sostenido esta mañana habrán podido comprobar el enorme potencial que existe para intensificar aún más la promisoriosa vinculación que se ha establecido entre nuestras dos naciones.

Este encuentro me ofrece la oportunidad para reiterar ante Ustedes, que han colaborado con tanta imaginación y empeño en el extraordinario progreso que hoy experimenta Malasia, la voluntad del Gobierno de Chile de mantener estrechas relaciones con el sector privado, que en ambos países constituye el motor principal para el crecimiento de nuestras economías. También me brinda la ocasión para que les pueda hablar sobre mi país, de sus esfuerzos y desvelos para convertirse en una nación moderna y próspera en la cual los frutos del crecimiento económico alcancen por igual a todos sus habitantes. En efecto, Chile, al igual que Malasia, comparte la misma visión y convicción de que es necesario compatibilizar la prosperidad con la justicia social, en el marco de un sistema político democrático, elementos que pocas veces se conjugan en otros países en desarrollo.

A poco más de dos años de gestión, Chile muestra resultados exitosos en esta tarea.

En primer término, nuestro proceso de transición a la democracia ha sido ejemplarmente pacífico y ordenado, creándose los consensos necesarios para progresar en la senda del desarrollo.

En segundo término, hemos logrado mantener una política económica pragmática y realista, sin caer en tentaciones populistas que otrora fueron tan frecuentes en nuestra región y que a la larga incrementaron la pobreza y socavaron las bases de la estabilidad democrática. Chile exhibe en los últimos años un sostenido crecimiento económico esperándose que este año la expansión de la economía se acercará a un 8%. A ello, se suma una inflación en continuo descenso, la que en 1992 se aproximará a un 13%; una tasa de desocupación inferior a un 4.5%, la más baja registrada en los últimos 20 años; un presupuesto fiscal equilibrado; un alto dinamismo del sector exportador; un notorio aumento en los niveles de ahorro nacional; elevadas reservas internacionales y, en fin, una tasa récord de inversión extranjera. El año pasado la economía chilena fue una de las que obtuvo más alto crecimiento en América Latina y los organismos internacionales de clasificación de riesgos han evaluado a Chile como el país menos vulnerable de América Latina, lo que facilita un incremento aún mayor de capitales extranjeros.

R E S E R V A D O  
22 OCTUBRE 1992

Los antecedentes relativos a la inversión extranjera en Chile, que son uno de los más altos del mundo en desarrollo en relación con el tamaño de la economía, evidencian la confianza que tales inversionistas demuestran por la estabilidad política y económica que Chile exhibe hoy en día, en un marco de reglas claras y libres, que no hacen distinción entre el capital nacional y extranjero. El año pasado, la inversión extranjera en Chile superó en proyectos materializados 1.104 millones de US\$, pero las autorizadas superan los 3.400 millones de US\$, lo que demuestra que Chile es un importante polo de atracción para el capital foráneo. Es importante destacar que parte importante de esta nueva inversión proviene de países de Asia y Oceanía como Australia, Nueva Zelandia y Japón, lo que evidencia que la distancia no constituye un obstáculo para el flujo de capitales hacia países que ofrecen como el nuestro amplias oportunidades de rentabilidad y estabilidad.

En este último tiempo, mi Gobierno ha seguido creando nuevas oportunidades de inversión privada tanto nacional como extranjera. Un ejemplo lo constituye la nueva Ley de concesiones de obras públicas, que abre a dicha inversión, la construcción y operación de obras de infraestructura - caminos, túneles, puertos, etc.-. Otro ejemplo es la Ley que autoriza a la Corporación del Cobre CODELCO, empresa estatal que es la mayor productora de cobre del mundo, a asociarse con empresarios chilenos y extranjeros en la exploración y explotación de nuevos yacimientos mineros.

En este contexto, comprobamos con satisfacción que en un área conexas, la explotación del mineral aurífero, ya se han registrado las primeras inversiones malasias en Chile. Estamos convencidos que un mejor conocimiento de nuestra realidad por empresarios malasios contribuirá a acrecentar vuestro interés por las posibilidades de inversión que Chile ofrece, la que, además de los rubros anotados, ofrece interesantes perspectivas en el campo forestal, pesquero, inmobiliario y turístico. Estoy seguro que el Tratado de Garantía a las Inversiones suscrito ayer entre nuestros dos países, y que es el primero que Chile firma con una nación asiática, representará un incentivo adicional para que aumenten las inversiones recíprocas.

La planta procesadora de calzado de seguridad que inauguraremos en pocos momentos más, y que constituye el primer "joint-venture" chileno-malasio, debiera, asimismo, servir de aliciente para que otros empresarios chilenos efectúen inversiones en vuestro país con miras no sólo al mercado interno, sino que también al mercado internacional.

Los países de la ASEAN, con sus más de 340 millones de habitantes, y con un comercio intrazonal que tiende a crecer cada día y que aumentará considerablemente con la creación de una Asociación de Libre Comercio (AFTA), constituye un poderoso y atractivo mercado para la economía chilena que tiende cada vez más a internacionalizarse e insertarse en los mercados mundiales. En este sentido, miramos por nuestra propia vocación como nación ribereña del Pacífico con el mayor interés la proyección de Chile hacia los pujantes mercados del Asia Suroriental y ello lo evidencia nuestra presencia hoy en día en Malasia con una delegación que comprende a los más importantes exponentes del sector privado chileno. Chile ha sido en realidad un país pionero en América Latina en su interés por integrarse al mundo del Pacífico, empresa que estamos dispuestos a acentuar para diversificar nuestros mercados y crear efectivos puentes de colaboración económica en la emergente comunidad del Pacífico. En este sentido, Malasia puede ser para Chile una puerta de entrada a esta dinámica región del mundo.

RESERVADO  
22 OCTUBRE 1992

Por su parte, Ustedes no debieran perder de vista que Chile debe ser visualizado no sólo por el tamaño de su propio mercado, sino, principalmente para abordar los mercados más amplios de América Latina, por la privilegiada posición geográfica de Chile en el marco regional, como por los acuerdos de libre comercio que ha suscrito y que está por suscribir con varias naciones del Continente.

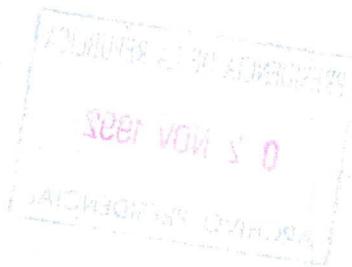
La complementariedad de nuestras economías y las ventajas comparativas que ambas ofrecen debieran ser otro elemento unificador en nuestro común deseo por afianzar vínculos más estrechos y de todo orden con la nación malasia. En escaso tiempo, nuestras relaciones comerciales han tenido un notable repunte alcanzando cifras que bordean los 150 millones de US\$, cifras apreciables aunque aún pequeñas en el contexto global de nuestro comercio exterior. Malasia es hoy en día nuestro principal socio comercial en ASEAN siendo, a su vez Chile, el primer mercado para Malasia en América Latina. Ello es importante pero estamos convencidos que existe aún un enorme potencial comercial inexplorado.

A través de diversos acuerdos, los Gobiernos de Chile y Malasia han creado el marco legal para que los sectores privados de ambos países recorran los cauces que se les han abierto.

Se que muchos de Ustedes ya han tenido la oportunidad de conocer nuestro país. Los que aún no lo han hecho serán muy bienvenidos para que se impongan de la realidad que les he esbozado brevemente.

Para finalizar, deseo expresar la esperanza que de esta primera visita de un Presidente chileno a Malasia y a Asia en general, se genere un acercamiento aún más profundo entre nuestros dos países, que han resuelto transitar juntos por la vía del progreso y del bienestar para sus pueblos.

En este empeño, nuestros dos países pueden convertirse en ejemplo de la cooperación Sur-Sur, loable objetivo que ha asumido MASSA con notable éxito como lo evidencia la concurrencia que se ha congregado ahora.



TRANSMISSION REPORT

11.02.1992 17:39

GABINETE PRESIDENCIAL

MAO.